



DATOS IDENTIFICATIVOS

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación

| | | | | |
|-----------------------|---|--------------|------------|--------------------|
| Materia | Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación | | | |
| Código | V01G230V01209 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS 6 | Sinale FB | Curso 1 | Cuadrimestre 2c |
| Lingua de impartición | Castelán Francés Galego Inglés | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Fernández Ocampo, Anxo | | | |
| Profesorado | Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo | | | |
| Correo-e | valquente@gmail.com | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | <p>O alumnado cursa esta materia en dous grupos diferentes.</p> <p>Nun deles, chamado grupo común, abórdase o estudo das prácticas de tradución e interpretación de maneira transversal, dende supostos antropolóxicos e mediante a observación e reprodución de fenómenos reais. Esta parte introduce a unha antropoloxía da persoa mediadora, tradutora e intérprete, e tamén aos modos de construción das relacións entre grupos humanos mediante procesos de transferencia e tradución.</p> <p>No outro, chamado combinado, cada estudante estará nun grupo que corresponda co seu idioma I, para o cal se recomenda ter unha competencia de nivel B2 do MCER. Propóranse nel sesións participativas nas que se responderá a encargos de tradución para experimentar estratexias, reflexionarse sobre as normas actuais da profesión e aplicaranse nocións teóricas de TI a contextos reais. O alumnado afianzará o seu manexo das ferramentas informáticas para abordar os aspectos esenciais dos procesos de tradución e da xestión de proxectos, como son a análise textual, as correspondencias entre idioma I e lingua A, a ortotipografía, o emprego de dicionarios e fontes documentais, etc. Non é preciso que as traducións realizadas polo alumnado acaden a calidade final esixida nos niveis superiores do grao de tradución e interpretación.</p> <p>No seu conxunto, a materia trata de ofrecer un panorama da profesión e do rol dos seus protagonistas, situando o ser humano no centro da actividade e do estudo da disciplina. Considérase ademais que o tema de estudo non só é o texto traducido, escrito ou oral, senón calquera outro obxecto cuxa función dependa dun suposto de transferencia. Téntase familiarizar o alumnado co ámbito profesional, orientando circunstancias da súa vida persoal cara a aprendizaxe dese universo, dando a coñecer o valor do tempo de traballo, comprendendo a necesaria relación entre profesional e erro, evitando os principais erros metodolóxicos nos procesos de tradución, predispoñendo a recoñecer mercados e oportunidades de traballo e comprendendo o funcionamento das cadeas de actores mediadores nesas actividades.</p> | | | |

Competencias

| | | | | |
|--------|--|--|--|--|
| Código | | | | |
| A1 | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. | | | |
| A2 | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo. | | | |
| A3 | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética. | | | |

| | |
|-----|---|
| A4 | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado. |
| A5 | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía. |
| C1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| C2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| C3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| C4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| C10 | Capacidade de traballo en equipo |
| C12 | Posuír unha ampla cultura |
| C17 | Capacidade de tomar decisións |
| C21 | Rigor e seriedade no traballo |
| C22 | Destrezas de tradución |
| C24 | Capacidade de aprendizaxe autónoma |
| C27 | Capacidade de razoamento crítico |
| D1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| D4 | Resolución de problemas |
| D6 | Capacidade de xestión da información |
| D7 | Toma de decisións |
| D8 | Compromiso ético e deontolóxico |
| D9 | Razoamento crítico |
| D14 | Motivación pola calidade |
| D19 | Iniciativa e espírito emprendedor |

Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | |
|---|---------------------------------------|-----|-----|
| Crear un espírito crítico e autocrítico. | A1 | C10 | D9 |
| | A2 | C17 | D14 |
| Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de A4 TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI. | A3 | C24 | |
| Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión. | A1 | C1 | D1 |
| | A2 | C2 | D7 |
| Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais erros ou iniciarse ao emprego de fontes documentais. | A3 | C3 | D8 |
| | A4 | C4 | D9 |
| | | C12 | |
| | | C21 | |
| | | C22 | |
| | | C27 | |
| Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas. | A1 | C1 | D4 |
| | A2 | C2 | D9 |
| | A3 | C3 | |
| Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprelle ao alumnado: | A4 | C4 | |
| -Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI. | | C12 | |
| -Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI. | | C17 | |
| | | C24 | |
| Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e da interpretación é un ser social cuxo oficio consiste precisamente en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de produción ou de mediación. | A2 | C10 | D6 |
| | A3 | C12 | D7 |
| | A4 | C17 | D8 |
| | A5 | C21 | D9 |
| | | C24 | D14 |
| | | C27 | D19 |
| Aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades: autoconcepción da persoa tradutora profesional. | A1 | C24 | |
| | A2 | | |
| Esta competencia permitiralle ao alumnado: | A3 | | |
| - Adquirir conciencia como axente da TI. | A4 | | |
| - Predispoñelo a identificar mercados e oportunidades para a actividade profesional. | A5 | | |
| - Comprender o funcionamento e o valor de todo tipo de normas. | | | |

Contidos

Tema

| | |
|--|--|
| O profesor Anxo Fernández Ocampo encargárase do grupo común. | O profesor Alberto Álvarez Lugrís encargárase dos grupos combinados de inglés. O profesor Anxo Fernández Ocampo encargárase do grupo combinado de francés. |
| Grupo común: 0. Presentación. | Grupo común: 0. Presentación. |
| Grupo combinado: 0. Presentación. | Grupo combinado: 0. Presentación. |
| Grupo común: 1. Teorías antropolóxicas aplicables á tradución e interpretación e fundamentos traditolóxicos na antropoloxía. | Grupo combinado: 1.1. Concepto(s) de tradución. |
| Grupo combinado 1. A tradución e a paratradución como obxectos de estudo científico. | |
| Grupo común: 2. Axentes e culturas da tradución: unha historia das prácticas profesionais. | Grupo combinado: 2.1. A tradución no proceso de comunicación. 2.2. Proceso e etapas da tradución e análise do texto orixe. |
| Grupo combinado: 2. Proceso de tradución e análise textual. | |
| Grupo común: 3. Distancia e exotismo. | Grupo combinado: 3.1. Diferenzas na representación lingüística. 3.2. Adecuación e aceptabilidade. |
| Grupo combinado: 3. Correspondencias e discrepancias entre as linguas de traballo. | |
| Grupo común: 4. Tradución e interpretación na ficción e como representación social. | Grupo combinado: 4.1. Particularidades ortotipográficas. Redacción bibliográfica. |
| 4. Ortografía, tipografía e puntuación. | |
| Grupo común: 5. Escritura e formas materiais. | Grupo combinado: 5.1. Prácticas con distintos tipos textuais. |
| Grupo combinado: 5. Análise e estudo dos textos para a tradución. | |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Lección maxistral | 20 | 40 | 60 |
| Resolución de problemas | 20 | 40 | 60 |
| Foros de discusión | 0 | 15 | 15 |
| Debate | 5 | 0 | 5 |
| Estudo de casos | 5 | 5 | 10 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|-------------------------|--|
| Lección maxistral | O docente dunha sesión maxistral non é o único que intervén, pois este formato está aberto ao diálogo e ás preguntas do alumnado. O docente explicará coa maior claridade os conceptos cos que se pretende traballar así como a metodoloxía a seguir. Ofrecerá un coñecemento progresivo dos contidos da materia, amecéndoo con referencia ás sesións anteriores e ás que están por vir. A asistencia ás sesións maxistrais é requisito para a avaliación continua. |
| Resolución de problemas | A sesión de resolución de exercicios refírese a dúas modalidades: exercicios de tradución, estreitamente coordinados polo profesor, nos que a énfase irá posta nas etapas iniciais do proceso; e exercicios de sensibilización sobre temas diversos da antropoloxía das prácticas, nos que se lle pedirá ao alumnado que aplique o aprendido, nesta e nas demais materias. Os exercicios de tradución ou interpretación reproducirán situacións iniciais dunha encarga no medio profesional. Os exercicios de sensibilización irán vinculados aos aspectos teóricos explicados en sesións maxistrais. Deste xeito, enténdese que as sesións de resolución de exercicios conteñen unha dimensión teórica esencial, que será explicada polo docente aproveitando o contexto de cada exercicio. A asistencia ás sesións de resolución de exercicios é requisito para a avaliación continua. |
| Foros de discusión | A participación nos foros de discusión ten carácter avaliador. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións escritas sobre cada tema proposto polo docente ou por calquera membro do foro. |

| | |
|-----------------|---|
| Debate | A partir de cada parte temática, e sempre vinculados coas lecturas a disposición en FAITIC, a clase vólvese participativa arredor dun debate, que suscitará a opinión do alumnado. As conclusións do debate, enunciadas ao remate de cada sesión polo profesor, poderán ser empregadas para construír argumentos nos informes dos foros de discusión. A asistencia aos debates é requisito para a avaliación continua. |
| Estudo de casos | Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|-------------------------|--|
| Foros de discusión | As sesións maxistras, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |
| Lección maxistral | As sesións maxistras, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |
| Debate | As sesións maxistras, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |
| Resolución de problemas | As sesións maxistras, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |
| Estudo de casos | As sesións maxistras, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |

| Avaliación | | | | | |
|-------------------------|--|---------------|---------------------------------------|---|--|
| | Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | |
| Lección maxistral | Dado que nas sesións maxistrais se lles ofrecerán ós alumnos e alumnas os conceptos e as ferramentas de traballo básicos, a avaliación destes contidos farase tanto a través dos exames escritos como dos outros tipos de probas contemplados nesta guía como, por exemplo, comentarios de artigos previamente seleccionados. No caso dos comentarios de artigos, estes redactaranse en función de normas que se explicarán en sesión maxistral. A bibliografía obrigatoria estará dispoñible na plataforma de ensino a distancia ó comezo do semestre. A bibliografía poderá estar en varias linguas, aínda que se procurará garantir a igualdade de oportunidades de acceso ós contidos entre idiomas I. | 60 | A1 A2 A3 A4 A5 | C1 C2 C3 C4 C10 C12 C22 C24 C27 | D1 D4 D6 D7 D8 D14 |
| Resolución de problemas | Presentaráselles ós estudantes diferentes tipos de exercicios que fagan referencia ós contidos desenvolvidos nos temas. Poderán ser exercicios de tradución, pero tamén outros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análise de traducións e doutros tipos de textos, etc. | 30 | A1 A2 A3 A4 A5 | C1 C2 C3 C4 C10 C12 C17 C21 C22 C24 C27 | D1 D4 D6 D7 D8 D9 D14 D19 |
| Foros de discusión | A participación nos foros de discusión ten carácter obrigatorio. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións no intercambio de interpretacións sobre o tema de aprendizaxe, e que participe neles dentro dos prazos sinalados. | 5 | A1 A2 A3 A4 A5 | C1 C2 C3 C12 C17 C22 C24 | D4 D6 D7 D8 D14 D19 |
| Estudo de casos | Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta. | 5 | | | |

Outros comentarios sobre a Avaliación

OUTROS COMENTARIOS SOBRE A AVALIACIÓN

Quen se acolle ó réxime de avaliación continua?

Para beneficiarse do réxime de avaliación continua será preciso ter como mínimo un 80 % de presencialidade, responder activamente ás tarefas individuais e colectivas que suxira o equipo docente ó longo do curso e entregar todos os traballos das probas dentro dos prazos correspondentes. Se por circunstancias xustificadas, por exemplo laborais ou de saúde, non é posible cumprir co requisito da presencialidade, o equipo docente tratará de propoñer estratexias de aprendizaxe alternativas.

En réxime de avaliación continua, convocatoria de xuño de 2020

Na primeira semana de clase o alumnado deberá encher os datos persoais do seu perfil na materia en FAITIC. É imprescindible subir unha foto (primeiro plano, recoñecible) ó perfil; non se avaliará a ninguén que non suba a foto no prazo indicado.

A presencialidade enténdese dentro e fóra das aulas, polo que a avaliación das actividades de carácter non presencial concirne principalmente a participación nos foros de discusión, para os que o alumnado deberá entregar, dentro dos prazos acordados, comentarios sobre os temas dos contidos, así como informes de lectura de documentos previamente propostos. A avaliación destes traballos farase consonte os criterios de corrección e adecuación ós contidos do curso que se empregarán na avaliación das actividades presenciais.

A avaliación continua da parte común (Grupos A) consistirá en tres probas presenciais ou non presenciais con prazo de entrega limitado. O calendario das probas comunicaráselle ó alumnado a comezos de curso. A primeira proba terá que entregarse en marzo, a segunda en abril e a terceira en maio de 2020. Dado que os elementos do programa non se

impartirán de forma secuencial senón que se amecerán transversalmente arredor dos eixes temáticos das leccións maxistras, cada proba poderá referirse a varios dos temas dos contidos. As probas consistirán xeralmente en responder a enunciados sobre unha fonte de estudo previamente subida á plataforma.

A avaliación continua da parte combinada (Grupos C) de inglés incluírá, ademais das actividades de carácter non presencial, un exame que se celebrará o día fixado no calendario oficial de exames da facultade.

A avaliación continua da parte combinada (Grupos C) de francés terá en conta os resultados obtidos a partir de 2 tarefas (ou 3, en función do volume de traballo correspondente) que se prepararán na aula e que se concluírán de maneira non presencial. O calendario das tarefas comunicaráse ó alumnado a comezos de curso.

En réxime de avaliación continua, segunda convocatoria e seguintes

No que atinxe ás segundas convocatorias e seguintes, o alumnado candidato terá que superar probas para cada unha das partes da materia (a común e a combinada).

O protocolo de proba será o mesmo para os grupos combinados de inglés, polo que as convocatorias se resolverán de idéntica maneira. Para o grupo combinado de francés, a proba consistirá nunha tarefa non presencial, cuxo enunciado será accesible para as persoas que se presenten o día do exame. Os grupos comúns avaliaranse en función dunha única proba non presencial, cuxo enunciado será accesible para as persoas que se presenten o día do exame.

En réxime de avaliación final, convocatoria da primeira edición de actas (xuño de 2020):

O alumnado que non opte pola avaliación continua terá que realizar obrigatoriamente os exames das dúas partes da materia, na data fixada no calendario oficial de exames da facultade, e deberá presentarse obrigatoriamente a estas sesións. No caso da parte común, o exame poderá consistir nunha proba presencial ou nun traballo. En caso de aprobar unha das partes e suspender a outra na convocatoria de xuño de 2020, o alumnado non terá que repetir na convocatoria de xullo a parte aprobada.

En réxime de avaliación final, convocatoria da segunda edición de actas (xullo de 2020), e seguintes:

Na convocatoria de xullo de 2020 o alumnado interesado terá que realizar obrigatoriamente un exame final de toda a materia, composto das dúas partes, ou ben da parte suspensa ou non presentada na convocatoria anterior. O exame celebrárase na data fixada pola facultade e constará dunha parte teórica (50%) e outra práctica (50%). Algunhas das compoñentes dese exame ou algunha das súas partes poderán realizarse de maneira non presencial.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia.,

BAHADIR, Sebnem, **Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist**, *Meta*, 49:4, pp. 805-821.,

BUZELIN, Hélène, **La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances**, *Meta*, 49:4, pp. 729-746.,

DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, **Diccionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova.,

EVEN-ZOHAR, Itamar, **A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario**, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa*, 2, pp. 57-65.,

EVEN-ZOHAR, I., **Polysystem Theory. Teoría del Polisistema. Ricardo Bermudez Otero (Trad.). Polysystem Theory, In Poetics Today. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics 11.1.**, *Poetics Today*,

GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, **Diccionario moderno inglés-galego**, Santiago de Compostela: 2.0Editora,

GOUADEC, Daniel, **Faire traduire**, París: La Maison du Dictionnaire,

GOVE, Philip Babcock (ed.), **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Colonia: Könnemann,

INGHILLARI, Moira, **Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication**, *The Translator*, 11:1, pp. 69-85.,

LAPLANTINE, François, **Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale.**, París: Téraèdre.,

LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, **Métissages : de Archimboldo a zombi**, París: Pauvert.,

MOSSOP, Brian, **Revising and editing for translators**, Macheater, Northampton: St. Jerome,

NOIA CAMPOS, María Camino, **Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea**, *Viceversa*, 1, pp. 13-62.,

RAE, **Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet]**, 22ª ed.,
RAG-ILGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA.,
RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), **Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology**,
Oxford: Berg.,
STURGE, Kate, **Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum**, Manchester: St. Jerome.,
VVAA, **Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega**, Vigo: Xerais.,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312
Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310
Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311
Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Outros comentarios

Cada estudante seguirá a docencia desta materia dentro de dous grupos diferentes: un grupo chamado común, composto por persoas matriculadas sen distinción por combinación lingüística, e un grupo chamado combinado, composto por persoas que comparten un mesmo idioma de traballo.

Para comezar a cursar esta materia os alumnos e alumnas deberán posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidas, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas linguas de traballo
- coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicas, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia ou durante as 4 primeiras semanas do cuadrimestre:

- estudo das normas ortográficas e morfolóxicas das linguas de traballo (véxase apartado de bibliografía)
 - exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas linguas de traballo
 - traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
 - sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos etc.
 - asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade
-